

**UMOWA nr ...../GDOŚ/2020**  
(dalej zwana „Umową”)

zawarta w dniu ..... 2020 r. w Warszawie między:

**Skarbem Państwa – Generalnym Dyrektorem Ochrony Środowiska** z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, w imieniu którego działa **Pan Marek Kajs – Zastępca Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska**, na podstawie pełnomocnictwa z dnia 17 września 2019 r.,

zwanym dalej „Zamawiającym”

a

1) *W przypadku spółek prawa handlowego:*

.....  
z siedzibą w....., adres....., wpisanym do rejestru przedsiębiorców KRS..... prowadzonego przez Sąd.....Wydział.....pod numerem....., NIP....., REGON....., reprezentowanym przez:

2) *W przypadku osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą:*

.....  
zamieszkałym w....., adres....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą....., na podstawie wpisu numer.....do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, z miejscem wykonywania działalności w....., adres..... NIP....., REGON.....  
reprezentowanym przez:

3) *W przypadku osób fizycznych:*

.....  
zamieszkałym w....., adres....., legitymującym się dowodem osobistym seria..... numer..... wydanym przez..... w dniu.....

zwanym w dalszej części: „Wykonawcą”.

Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie dalej „Stronami”, a każdy z nich z osobna „Stroną”.

## § 1.

### Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie dzieła, zwanego dalej „**Dziełem**”, w postaci wykonania tłumaczeń trzech publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej, zwanych dalej „**Opracowaniami**”.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło zgodnie z wymaganiami zawartymi w Umowie, w tym w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1 do Umowy**, zwanym dalej „**SOPZ**”, oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia ....., zwaną dalej „**ofertą Wykonawcy**”, której kopia wraz z wykazem osób realizujących Dzieło stanowi **załącznik nr 2 do Umowy**.

## § 2

### Termin realizacji Umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło i przedstawić je do odbioru Zamawiającego w terminie **30 dni roboczych od dnia przekazania Wykonawcy przez Zamawiającego Opracowań oraz materiałów, o których mowa w ust. 2**.
2. Opracowania do tłumaczenia oraz wersje edytowalne elementów graficznych, o których mowa w SOPZ, Zamawiający prześle Wykonawcy w formie elektronicznej, na adres e-mail, o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 2, w ciągu dwóch dni roboczych od zawarcia Umowy.

## § 3.

### Oświadczenia i zobowiązania Stron

1. Zamawiający oświadcza, iż Umowa jest finansowana ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w ramach umowy nr 445/2019/Wn50/NE-WM/D z dnia 25 września 2019 r. na realizację zadania pn. „*Wsparcie wdrażania Konwencji Ramsarskiej przez Krajowy Sekretariat Konwencji Ramsarskiej w latach 2020-2021*”.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę i doświadczenie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy oraz zobowiązuje się do realizacji przedmiotu Umowy na najwyższym, profesjonalnym poziomie, zapewniając jakość i rzetelność jego wykonania.
3. Wykonawca zobowiązuje się do działania zgodnego ze wskazówkami i wytycznymi Zamawiającego.
4. Wykonawca oświadcza, iż w dniu zawarcia Umowy Zamawiający przekazał Wykonawcy Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia dotyczący przygotowania Opracowań, którego treść Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić przygotowując Dzieło, a Wykonawca do treści Opracowań nie zgłasza zastrzeżeń.
5. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu na jego zapytania

niezbędnych wyjaśnień dotyczących realizacji Umowy, w tym wyjaśnień dotyczących treści Działa, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

6. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne zostaną wykonane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną Rozdziałe I SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługa zostanie zrealizowana terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych we w Umowie oraz w SOPZ.
7. Wykonawca może powierzyć wykonanie Umowy w części podwykonawcom, dalej zwanym „**Podwykonawcami**”.
8. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania Podwykonawców, jak za działania lub zaniechania własne.
9. Zwłoka w wykonaniu przedmiotu Umowy, w tym poszczególnych usług w ramach jego realizacji, przez Podwykonawców, nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za naruszenie terminów przewidzianych Umową.

#### **§ 4. Odbiór Działa**

1. Wykonawca, w terminie określonym w § 2 ust. 1, jest zobowiązany przedstawić Zamawiającemu Działo do odbioru. Działo zostanie przedstawione przez Wykonawcę w formie elektronicznej, na adresy e-mail, o których mowa w § 9 ust. 1 pkt 1.
2. Zamawiający, w terminie do 10 dni roboczych od dnia przedstawienia przez Wykonawcę Działa do odbioru, z zastrzeżeniem ust. 6, zaakceptuje je albo zgłosi do niego uwagi i wezwie Wykonawcę do jego poprawienia w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze, na adres e-mail, o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 2.
3. W przypadku zaakceptowania Działa przez Zamawiającego, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o możliwości podpisania Protokołu, o którym mowa w ust. 7. Informacja ta zostanie przekazana drogą elektroniczną, na adres e-mail, o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 2.
4. W przypadku stwierdzenia wad w wykonaniu Działa i wezwania Wykonawcy do jego poprawienia zgodnie z ust. 2, Wykonawca zobowiązany będzie, w ramach Wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, do poprawienia Działa w wyznaczonym terminie i przedstawienia go Zamawiającemu do ponownego odbioru. Postanowienia ust. 1 stosuje się odpowiednio.
5. W przypadku:
  - 1) nieprzedstawienia przez Wykonawcę Działa do odbioru w terminie i formie określonych w ust. 1 lub
  - 2) nieprzedstawienia przez Wykonawcę Działa do ponownego odbioru stosownie do wymagań wskazanych w ust. 4, lub
  - 3) gdy Działo przedstawione przez Wykonawcę do ponownego odbioru nie uwzględnia wszystkich uwag Zamawiającego zgłoszonych zgodnie z ust. 2

- stosuje się postanowienia § 7 ust. 1.
- Zamawiający w terminie wskazanym w ust. 2 może zaakceptować Dzieło bez wzywania Wykonawcy do jego poprawienia, pomimo stwierdzenia wad w jego wykonaniu. W takiej sytuacji stosuje się oraz § 7 ust. 1 pkt 3 oraz ust. 3 niniejszego paragrafu.
  - Wykonanie Umowy potwierdzone zostanie podpisaniem przez Strony protokołem odbioru, zwanym dalej „**Protokołem**”. Wzór Protokołu stanowi **załącznik nr 3 do Umowy**. W Protokole w szczególności należy zamieścić informację o tym, czy Dzieło zostało odebrane bez wad, czy też pomimo wad w jego wykonaniu, oraz o ewentualnym wystąpieniu przesłanek do naliczenia przez Zamawiającego kar umownych.
  - Protokół zostanie sporządzony przez Zamawiającego, z zastrzeżeniem, iż Protokół podpiszą Strony, zgodnie z ust. 7.
  - Ze strony Zamawiającego do podpisania Protokołu upoważniona zostanie Komisja Odbioru, której skład określi Zamawiający. Za datę odbioru końcowego Dzieła uważa się datę podpisania przez Strony Protokołu.

## § 5. Wynagrodzenie

- Za prawidłowe wykonanie Dzieła Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości ..... **złoty brutto** (słownie brutto: ..... 00/100 złotych) w tym podatek VAT według obowiązujących przepisów, zwane dalej „**Wynagrodzeniem**”.
- Wynagrodzenie ma charakter ryczałtowy i pokrywa wszelkie koszty związane z przygotowaniem przez Wykonawcę Dzieła, w tym jego poprawianie i dostarczanie Zamawiającemu, aż do uzyskania akceptacji Dzieła.
- Zapłata Wynagrodzenia nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT<sup>1</sup>, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na rachunku/fakturze VAT<sup>1</sup>.
- Podstawą wystawienia rachunku/faktury VAT<sup>1</sup> przez Wykonawcę będzie dokonanie odbioru Dzieła na podstawie sporządzonego przez Zamawiającego i podpisanego przez Strony Protokołu.
- Opis rachunku/faktury VAT<sup>1</sup> (w tytule lub w uwagach) powinien zawierać skrócony opis przedmiotu Umowy wraz z numerem Umowy.
- Rachunek/fakturę VAT<sup>1</sup> należy wystawić i dostarczyć Zamawiającemu na adres: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410. Zmiana adresu doręczenia faktury nie wymaga zmiany Umowy – o zmianie adresu Zamawiający zawiadomi Wykonawcę drogą elektroniczną, na adres e-mail o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 2.
- Za dzień zapłaty Wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

---

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić.

8. Wykonawca nie może, bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem bezskuteczności w formie pisemnej, dokonać przelewu na podmiot trzeci wierzytelności wynikających z Umowy.
9. Zamawiający ma prawo do zakwestionowania prawidłowości przedstawionej faktury, o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę. Do czasu wyjaśnienia wątpliwości przekazanie środków na pokrycie zakwestionowanej faktury będzie wstrzymane, bez negatywnych skutków finansowych dla Zamawiającego.

## § 6. Prawa autorskie

1. Z chwilą dokonania przez Zamawiającego odbioru Dzieła, stanowiącego utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. *o prawie autorskim i prawach pokrewnych* (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, ze zm.), zwanego dalej w tym paragrafie również „**Utworem**”, Wykonawca w ramach Wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Utworu, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie poprzez wytwarzanie egzemplarzy techniką drukarską, kserograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - 2) wprowadzanie do obrotu;
  - 3) wprowadzanie do pamięci komputera;
  - 4) nieodpłatne użyczenie, najem;
  - 5) publiczne wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie;
  - 6) rozpowszechnianie w inny sposób, w tym publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym publikowanie w mediach elektronicznych, a w szczególności w Internecie.
2. W ramach Wynagrodzenia Wykonawca zezwala Zamawiającemu na rozporządzanie i korzystanie z opracowań Utworu oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworu, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór nie będzie naruszać niczyich praw, w szczególności praw własności intelektualnej, w tym praw autorskich, oraz że w chwili przejścia na Zamawiającego praw do Utworu, Utwór będzie wolny od obciążeń prawami na rzecz osób trzecich, a osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich lub praw pochodnych (w tym Wykonawca) zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych i upoważnią Zamawiającego do:
  - 1) decydowania w imieniu autora o pierwszym publicznym udostępnieniu Utworu;
  - 2) przeprowadzenia w imieniu autora nadzoru autorskiego nad sposobem korzystania z Utworu;
  - 3) udostępniania Utworu anonimowo.

4. Przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, udzielenie zezwolenia, o którym mowa w ust. 2, i upoważnień, o których mowa w ust. 3, nie jest limitowane co do terytorium i czasu oraz obejmuje rozporządzanie i korzystanie z Utworu i jego opracowań zarówno w całości, jak i w częściach, samodzielnie, jak i w ramach materiałów wydawanych przez Zamawiającego.
5. W razie wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami dotyczącymi naruszenia praw własności intelektualnej, w tym autorskich praw majątkowych lub licencyjnych, praw pochodnych, lub z roszczeniami o ochronę dóbr osobistych, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworu, będą musiały zaniechać korzystania z niego w całości lub w części, lub zostaną zobowiązane prawomocnym i ostatecznym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.

## § 7.

### Kary umowne

1. Z zastrzeżeniem ust. 2, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w szczególności w sytuacjach wskazanych w § 4 ust. 5, Zamawiający może:
  - 1) wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na prawidłową realizację Umowy i zażądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia za każdy dzień zwłoki w realizacji obowiązku wynikającego z Umowy lub z wezwania Zamawiającego (przy czym maksymalna wysokość kary umownej z powodu zwłoki nie może przekroczyć 10% Wynagrodzenia), a po bezskutecznym upływie tego terminu Zamawiający może skorzystać z uprawnień, o których mowa w pkt 2 lub 3, albo
  - 2) odstąpić od Umowy i zażądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% Wynagrodzenia (oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w terminie 7 dni od dnia, w którym upłynął termin realizacji obowiązku wynikającego z Umowy lub z wezwania Zamawiającego), albo
  - 3) dokonać odbioru Dzieła mimo stwierdzonych wad i zażądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Wynagrodzenia.
2. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę obowiązków związanych z zachowaniem poufności, o których mowa w § 10, Zamawiający może zażądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 5% Wynagrodzenia za każdy przypadek naruszenia.
3. Suma kar umownych nałożonych na Wykonawcę nie może przekroczyć kwoty Wynagrodzenia, wskazanej w § 5 ust. 1.
4. Zamawiający ma prawo potrącenia naliczonych kar umownych z Wynagrodzenia, a w przypadku braku możliwości potrącenia, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kar umownych w terminie i na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego



w wezwaniu do zapłaty.

5. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w przepisach Kodeksu cywilnego, niezależnie od roszczeń, o których mowa w ust. 1-2.

## **§ 8.**

### **Odpowiedzialność za szkody**

Zamawiający nie odpowiada za szkody wyrządzone przez Wykonawcę osobom trzecim w związku z realizacją Umowy.

## **§ 9.**

### **Osoby do kontaktu**

1. Strony wskazują następujące osoby do kontaktu w sprawach związanych z zawarciem i realizacją Umowy:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) Sylwia Gawrońska tel. 22 369 21 37, e-mail: sylwia.gawronska@gdos.gov.pl;
    - b) Jakub Milczarek, tel. 22 369 21 34, e-mail: jakub.milczarek@gdos.gov.pl– przy czym każda z tych osób uprawniona jest do samodzielnego działania w imieniu Zamawiającego;
  - 2) ze strony Wykonawcy:

....., tel. ...., e-mail: .....
2. Zmiana osób lub danych kontaktowych, o których mowa w ust. 1, nie wymaga zmiany Umowy, lecz poinformowania drugiej Strony drogą elektroniczną o nowej osobie do kontaktu lub jej danych kontaktowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącej współpracy z Zamawiającym. Bieżąca współpraca będzie polegała na kontaktach za pośrednictwem telefonu, poczty elektronicznej lub w formie pisemnej, w dniach pracy Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku, w godzinach 8:00-16:00.

## **§ 10.**

### **Poufność informacji**

1. Umowa jest jawna i podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej.
2. Zamawiający ma prawo podać do publicznej wiadomości informacje o przedmiocie Umowy, Wykonawcy oraz wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie Umowy.

3. Wykonawca, jego personel zatrudniony przy realizacji Umowy zobowiązani są do utrzymania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim wszystkich danych, informacji lub dokumentów opracowanych przez Wykonawcę lub udostępnionych mu przez Zamawiającego w trakcie i w związku z wykonywaniem Umowy. Dane, informacje lub dokumenty udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zostaną wykorzystane jedynie przez niego lub jego personel wyłącznie do celów realizacji Umowy i nie zostaną ujawnione osobom trzecim, bez zgody Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania, przy wykonywaniu Umowy, wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawa związanych z ochroną danych, a także z ochroną informacji poufnych.
5. Wykonawca nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać, upubliczniać lub udostępniać danych, informacji i dokumentów określonych w ust. 3 w innych celach niż wynikające z Umowy.
6. Postanowienia ust. 3 i 5 nie dotyczą informacji publicznych, informacji powszechnie znanych oraz informacji, których udostępnienie następuje na żądanie organów administracji publicznej, jednostek samorządu terytorialnego, sądów, prokuratury lub instytucji organizacji międzynarodowych, w zakresie w jakim te organy lub instytucje są uprawnione do żądania danych na podstawie odrębnych przepisów.
7. Wykonawca zobowiązany jest zabezpieczyć w sposób należyty przed dostępem osób trzecich dane, informacje lub dokumenty określone w ust. 3, w tym nośniki, na których te dane, informacje lub dokumenty zostały utrwalone oraz wszelkie narzędzia, przy użyciu których będzie miał dostęp do danych, informacji lub dokumentów objętych niniejszym paragrafem, a po zakończeniu Umowy usunąć wszelkie dane, informacje lub dokumenty, o których mowa w niniejszym paragrafie.

## § 11.

### Postanowienia końcowe

1. Przez użyty w Umowie termin „dni robocze” Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Wszelkie spory między Stronami wynikające z zawarcia lub realizacji Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym w szczególności Kodeksu cywilnego oraz ustawy, o której mowa w § 6 ust. 1.
4. Z zastrzeżeniem sytuacji wskazanych w wprost w Umowie, wszelkie zmiany treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Załącznikami do Umowy, stanowiącymi jej integralną część, są:
  - 1) załącznik nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
  - 2) załącznik nr 2 – kopia oferty Wykonawcy wraz z wykazem osób realizujących Dzieło;



- 3) załącznik nr 3 – wzór protokołu odbioru.
6. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – dwóch dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

## PROTOKÓŁ ODBIORU

sporządzony w dniu ..... 2020 r.

dotyczy: Umowy nr ...../GDOŚ/2020 zawartej w dniu ..... 2020 r.

Zamawiający: Skarb Państwa - **Generalny Dyrektor Ochrony Środowiska** z siedzibą w Warszawie, przy ul. Wawelskiej 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowany przez Pana Marka Kajsa - Zastępcę Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska,

Wykonawca:

.....

**Przedmiot Umowy:** wykonanie tłumaczenia trzech publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej,

W czynnościach odbioru udział wzięli:

Przedstawiciel Zamawiającego –.....;

–.....;

Przedstawiciel Wykonawcy –.....;

–.....;

Ustalenia dotyczące realizacji Umowy:

1) przedmiot Umowy został/nie został<sup>\*)</sup> wykonany zgodnie z Umową i przyjęty bez zastrzeżeń/stwierdzono następujące uchybienia<sup>\*)</sup>:

.....  
.....  
.....  
.....;

- 2) zgodnie z Umową z dnia ..... 2020 r., wartość przedmiotu Umowy wynosi ..... zł brutto (słownie złotych brutto: .....);
- 3) na tym protokół odbioru zakończono i podpisano.

**Przedstawiciel Zamawiającego**

.....

**Przedstawiciel Wykonawcy**

.....

<sup>\*)</sup> niepotrzebne skreślić